

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE FOUND IN THE
ABSTRACT TRANSLATION OF JOURNAL *TARBAWI: JURNAL
PENDIDIKAN ISLAM***

**Submitted in Partial Fulfillment of Requirements for the Degree of
Sarjana Pendidikan Bahasa Inggris (S.Pd.)**

A THESIS



**By :Lia 'Aunina
NIM : 131320000026**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER SCIENCES
ISLAMIC UNIVERSITY OF NAHDLATUL ULAMA JEPARA**

2020



UNIVERSITAS ISLAM NAHDLATUL ULAMA (UNISNU) JEPARA
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

- | | |
|---|--|
| > Program Studi Pendidikan Agama Islam (PAI)
Akreditasi BAN-PT : Peringkat A
Nomor : 3045/SK/BAN-PT/Akred/S/XI/2018 | > Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris (PBI)
Akreditasi BAN-PT : Peringkat B
Nomor : 1697/SK/BAN-PT/Akred/S/VI/2017 |
| > Program Studi Pendidikan Guru PAUD (PGPAUD)
Ijin Penyelenggaraan Keputusan Menristekdikti RI
Nomor : 247/KPT/1/2016 | > Program Studi Pendidikan Guru Sekolah Dasar (PGSD)
Ijin Penyelenggaraan Keputusan Menristekdikti RI
Nomor : 470/KPT/1/2016 |

PAGE OF APPROVAL

Title of Thesis :
**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE FOUND IN THE ABSTRACT
TRANSLATION OF JOURNAL TARBAWI: JURNAL PENDIDIKAN ISLAM**

Name : **LIA `AUNINA**
Registration Number : **131320000026**
Place and Date of Birth : **Jepara, 25 Agustus 1995**
Faculty : **Tarbiyah and Teacher Sciences**
Study Program : **English Language Education**

This thesis has been approved by the board of examiners of Tarbiyah and Teacher Sciences Faculty of Islamic University of Nahdlatul Ulama Jepara on:

August 31st, 2020

and can be accepted as one of the requirements for acquiring Sarjana Pendidikan degree of English Language Education Study Program.

Jepara, August 31th, 2020

Board of Examiners,

Chairperson

Drs. H. Mahalli, M.Pd.

Secretary

H. Mufid, M.Ag.

Examiner 1

Taufiqurrohman, S.S., M.Hum

Examiner 2

Husni Mubarak, M.Pd.

Advisor

Nina Sofiana, M.Pd.

STATEMENT OF ORIGINALITY

The undersign below:

Name : Lia 'Aunina

NIM 131320000026

Study Program : English Language Education

I declare with full integrity and responsibility that all of the material in my final project as a requirement for the degree of Sarjana Pendidikan Bahasa Inggris (S.Pd.) Islamic University of Nahdlatul Ulama' Jepara is created by my own self. The final project is far from plagiarism and has not forward yet in other university to get the degree from other university.

There are parts in my final project that cited by references which had written the sources clearly with the norm, rule, and ethical of scientific papers.

Finally, the researcher already to get sanction from the Faculty of Tarbiyah and Teaching Science UNISNU Jepara when in the final project found incorrectness from my statement.

Jepara, August 24th, 2020



Lia 'Aunina
NIM : 131320000026

STATEMENT OF PUBLICATION

I hereby grant Islamic University of Nahdlatul Ulama' Jeparu the right to display or copy any part of the thesis, in all forms or media for reference purpose and legitimate educational purpose. Any reproduction or use is prohibited without the written consent of Islamic University of Nahdlatul Ulama' Jeparu.

Jeparu, August 24th, 2020



Lia 'Aunina

NIM : 131320000026

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI TUGAS
AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Islam Nahdlatul Ulama Jepara, saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Lia ‘Aunina
NIM : 131320000026
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Islam Nahdlatul Ulama Jepara Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Non-exclusive Royalty-Fee Right) atas karya saya yang berjudul:

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE FOUND IN THE
ABSTRACT TRANSLATION OF JOURNAL TARBAWI: JURNAL
PENDIDIKAN ISLAM.**

Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Islam Nahdlatul Ulama Jepara berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, dan mempublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Jepara
Pada Tanggal : 24 Agustus 2020

Yang menyatakan



Lia ‘Aunina

ADVISOR'S APPROVAL

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

After I revised and made improvement as necessary, therefore I send my final project script.

Name : Lia 'Aunina

NIM 131320000026

Study Program : English Language Education

Title : **AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE
FOUND IN THE ABSTRACT TRANSLATION OF
JOURNAL *TARBAWI: JURNAL PENDIDIKAN ISLAM***

This final project has been approved by the advisor ready to be maintained in front of the board of examiners in Bachelor Degree (Sarjana Strata 1/S1) program Faculty of Tarbiyah and Teaching Science, Islamic University of Nahdlatul Ulama' Jepara.

Jepara, August 24th, 2020
Advisor,



Nina Sofiana, M.Pd

MOTTO

“Learn for yesterday, live for today, hope for tomorrow. The important thing is not to be stop questioning.”

(Albert Einstein)

“Opportunities don’t happen, you create them.”

(Chros Grosser)

DEDICATION

I dedicate this thesis to:

- Allah SWT. who always gives full rohmat and blessing.
- My beloved parents (Mr. Samdi Hasbi, S.Pd, Bio and Mrs. Siti Fatimah) who always give love, attention, pray and encourage me all the time for my success.
- My beloved brother and his wife (Muhammad Jazilun Ni'am M.Pd and Tin Fatmi, S.Pd) who always support me.
- My beloved sister and her husband, Fithrotul Husna, S.Pd and Syeh Iskandar Dulkurnain.
- My advisor Mrs. Nina Sofiana, M.Pd
- All of my lecturers in English study program UNISNU Jepara.
- All of my best friends in English language Education 2013 who always advises and helps me.
- All of people who supported and helped the writer to finishing this final project.

ACKNOWLEDGMENT

In the name of Allah, the Beneficent and Merciful

First and foremost, I would like to express my gratitude to Allah SWT, the Almighty for the blessing and mercy given to me in every single of my life, seconds, for the healthy and power so, I could finally complete my final project. Then peace and salutation be upon to the prophet Muhammad SAW, may Allah bless him and give him peace. In this occasion, I would like to express my sincere gratitude to:

1. Dr. Sa'dullah Assa'idi, M. Ag, The Rector of Islamic University of Nahdlatul Ulama' Jepara who gave permission to me to conduct this study.
2. Drs. H. Mahalli, M. Pd., The Dean of Faculty of Tarbiyah and Teaching Science of Islamic University of Nahdlatul Ulama' Jepara, who gave permission to me to conduct this research.
3. Nina Sofiana, M.Pd, my advisor, for his continuous and valuable guidance, advice, and encouragement in completing this thesis.
4. All lecturers at the English Study Program of Faculty of Tarbiyah and Teaching science of Islamic University of Nahdlatul Ulama' Jepara, who have taught, motivated and given guidance during the writing of this thesis.
5. The librarians of The Central Library of Islamic University of Nahdlatul Ulama' Jepara for their permission for me to use some valuable references in writing this thesis.
6. My beloved parents, "Samdi Hasbi, S.Pd. Bio and Siti Fatimah" who give me everything I need even more than enough.

7. My beloved brother and his wife, “M. Jazilun Ni’am, M.Pd and Tin Fatmi, S.Pd” who always given the motivation and helped me to finish this study.
8. My beloved sister and her husband, “Fithrotul Husna, S.Pd and Syeh Iskandar Dulkurnain” who always support me to reach for my dream.
9. My beloved nephews and niece, “Ali Mirza Ahmadinejad, Musa Alkadzim, and Aurelia Haura Insiyah” who inspiring me.
10. All of my friends of English Education Department 2013 who have shared their love and laughter, and help me during my study.
11. All of people who have supported me anytime for my research.

Finally, I do realize that due to my limited ability this thesis must have short coming. For this I welcome any suggestions and criticism.

Jepara, August 24th, 2020

The writer



Lia 'Aunina

NIM : 131320000026

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY	iii
STATEMENT OF PUBLICATION	iv
ADVISOR'S APPROVAL	vi
MOTTO.....	vii
DEDICATION	viii
ACKNOWLEDGMENT	ix
TABLE OF CONTENTS	xi
LIST OF TABLES	xiii
LIST OF FIGURES	xiv
LIST OF APPENDICES	xiv
ABSTRACT	xvi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Problems of the Study	4
1.3. Objectives of the Study	5
1.4. Scope of the Study.....	5
1.5. Significance of the Study.....	5
1.6. Thesis Organization.....	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	8
2.1. Previous Studies	8
2.2. Theoretical Review.....	10
2.2.1. Definition of Translation.....	10
2.2.2. TranslationPrinciples.....	11
2.2.3. Translation Process	13
2.2.4. Types of Translation	15
2.2.5. Translation Techniques	17
2.2.6. Definition of Abstract	22
2.2.7. Function of Abstract.....	23

2.2.8. Structure of Abstract	23
CHAPTER III RESEARCH METHOD	25
3.1. Research Design	25
3.2. Unit of Analysis	26
3.3. Source of Data	26
3.4. Research Instrument	27
3.5. Technique of Collecting Data	28
3.6. Technique of Analyzing Data	29
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	31
4.1. Research Findings	31
4.1.1. Types of translation techniques	32
4.1.2. The most dominant type of translation technique	33
4.2. Discussion	34
4.2.1. Reduction	34
4.2.2. Amplification/Addition	36
4.2.3. Borrowing	37
4.2.4. Calque	39
4.2.5. Discursive creation	41
4.2.6. Established equivalent	42
4.2.7. Literal translation	43
4.2.8. Transposition	44
4.2.9. Compensation	47
4.3. The relation of this study with the existing studies	48
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	51
5.1. CONCLUSION	51
5.2. SUGGESTION	52
REFERENCES	54

LIST OF TABLES

Table 3. 1: Source of Data.....	27
Table 3. 2: Data Analysis Form	29
Table 3. 3 : Data Tabulation Form.....	30
Table 4. 1: Translation technique found in the abstract	32
Table 4. 2 : Reduction technique found in abstract.....	35
Table 4. 3 : Amplification technique found in the abstract	36
Table 4. 4 : Borrowing technique found in the abstract	37
Table 4. 5 : Calque technique found in the abstract	39
Table 4. 6 : Discursive creation technique found in the abstract.....	41
Table 4. 7: Established equivalent technique found in the abstract.....	42
Table 4. 8 : Literal translation technique found in the abstract.....	43
Table 4. 9 : Transposition technique found in the abstract	45
Table 4. 10 : Compensation technique found in the abstract	47

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 : Abstract of Journal Tarbawi_____	56
Appendix 2 : Translation Techniques Found in the abstract_____	69

ABSTRACT

Title : AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE FOUND
IN THE ABSTRACT TRANSLATION OF JOURNAL
TARBAWI: JURNAL PENDIDIKAN ISLAM

Author : Lia ‘Aunina

NIM 131320000026

Study Program : English Language Education

Advisor : Nina Sofiana, M.Pd

Examiner I : Taufiqurrohman, S.S., M.Hum

Examiner II : Husni Mubarak, M.Pd

Date of the test : August 31st, 2020

This thesis is entitled An Analysis of Translation Technique Found in the Abstract Translation of Journal *Tarbawi: Jurnal Pendidikan Islam*. This research is conducted to reveal the translation techniques applied by the journal writer in translating an abstract and to find out which one is mostly applied in the abstract translation. The researcher used descriptive qualitative method to analyze the data because the data was in the form of words, phrase, sentences or utterances. The data were analyzed through some stages; reading the abstract content both English version and Indonesian version intensively, identifying the data what techniques of translation used in the abstract, classifying the data, analyzing the data, presenting and discussing the result of the analysis, concluding the research. The result of research showed that there are nine types of translation techniques that are applied by the journal writers to translate Indonesian abstract into English abstract in the journal *Tarbawi* of UNISNU Jepara in Vol 16, No 02 and Vol 17, No 1. They are reduction (9 occurrences 10%), amplification (5 occurrences or 6%), borrowing (9 occurrences 10%), calque (31 occurrences or 36%), discursive creation (2 occurrences or 2%), established equivalent (3 occurrences or 4%), literal translation (18 occurrences or 21%), transposition (9 occurrences 10%), and compensation (one occurrence or 1%). From the finding, it can be inferred that the most dominant technique used by the writer is calque translation technique with percentage of 36%. That is translating word or phrase in the source language into the target language by adjusting the structure of target language. Since the source text and target text has different in words structure, the writers often adjust the words in source text into target text. Then, the top two of translation technique applied by the writers is literal translation (21%), which is translating an expression in source language in the word of words into the target language.

Keywords: Translation Technique, Abstract, Journal *Tarbawi*.